

ABSTRACT

DAVIKO, KRISTIAN. (2025). **The Accuracy of Emma Heesters's English Version of "Hanya Rindu" in Relation to the Applied Translation Methods.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

An essential instrument for expressing one's own ideas, feelings, and opinions is language, which is a collection of disorganized linguistic signs. The most important aspect of this process is translation, which means converting the meaning of a text from one language into another language in the way that is intended. Through the developments of human translation techniques, there are still challenges in converting one language into another. This could be caused by the differences between grammatical structures, vocabulary, and the consideration of the purposes for the translation.

This study analyzed two research questions. The first question is what translation methods applied, and the second question is the accuracy assessment in the English translation of the song "Hanya Rindu." It also aims to examine how the application of different methods may affect translation accuracy.

The qualitative method is used in order to analysis the translation methods and the accuracy assessment. The data taken are the lyrics from the song "Hanya Rindu" which serve as the primary data in this research. This data is objective data which were collected in the song and the ST and TT both taken as the data.

The result of the analysis shows that 6 translation methods were employed: the faithful method, the adaptation method, the idiomatic method, the semantic method, the free method, and the communicative method. On the other hand, the assessment test for accuracy only shows for less accurate and accurate level. The results showed that the data were translated using various translation methods, with a strong emphasis on the target language. This suggests that the translator aimed to closely preserve the meaning of the source text. The accuracy analysis shows that, while the overall translation was not perfectly accurate, some data was still considered accurate. However, when combining both analyses, it can be concluded that the translation effectively conveyed the meaning of the source text, despite its limitations.

Keywords: *Hanya Rindu, song translation, translation methods, translation accuracy assessment*

ABSTRAK

DAVIKO, KRISTIAN. (2025). **The Accuracy of Emma Heesters's English Version of "Hanya Rindu" in Relation to the Applied Translation Methods**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Instrumen penting untuk mengekspresikan ide, perasaan, dan pendapat seseorang adalah bahasa, yang merupakan kumpulan symbol-simbol linguistik yang tidak teratur. Aspek terpenting dari proses ini adalah penerjemahan, yang berarti mengubah makna teks dari satu bahasa ke bahasa lain sesuai dengan yang diinginkan. Melalui perkembangan teknik penerjemahan yang dilakukan manusia, masih ada tantangan dalam mengubah satu bahasa ke bahasa lain. Hal ini dapat disebabkan oleh perbedaan struktur tata bahasa, kosakata, dan pertimbangan tujuan penerjemahan.

Penelitian ini menganalisis dua pertanyaan penelitian. Pertanyaan pertama adalah metode penerjemahan apa yang digunakan, dan pertanyaan kedua adalah penilaian keakuratan dalam terjemahan bahasa Inggris lagu "Hanya Rindu." Penelitian ini juga bertujuan untuk memeriksa bagaimana penerapan metode yang berbeda dapat memengaruhi akurasi terjemahan.

Metode kualitatif digunakan untuk menganalisis metode penerjemahan dan penilaian keakuratan. Data yang diambil adalah lirik dari lagu "Hanya Rindu" yang menjadi data primer dalam penelitian ini. Data ini merupakan data objektif yang dikumpulkan dari lagu tersebut dan diambil ST dan TT-nya sebagai data.

Hasil analisis menunjukkan bahwa terdapat 6 metode penerjemahan yang digunakan, metode *faithful*, metode *adaptation*, metode *idiomatic*, metode *semantic*, metode *free*, dan metode *communicative*. Di sisi lain, uji penilaian keakuratan hanya menunjukkan tingkat kurang akurat dan akurat. Hasil penelitian menunjukkan bahwa data diterjemahkan dengan menggunakan berbagai metode penerjemahan, dengan penekanan yang kuat pada bahasa sasaran. Hal ini menunjukkan bahwa penerjemah berusaha untuk mempertahankan makna dari teks sumber. Analisis keakuratan menunjukkan bahwa, meskipun secara keseluruhan hasil terjemahan tidak sepenuhnya akurat, beberapa data masih dianggap akurat. Namun, ketika menggabungkan kedua analisis tersebut, dapat disimpulkan bahwa terjemahan tersebut secara efektif menyampaikan makna dari teks sumber, terlepas dari keterbatasannya.

Kata kunci: *Hanya Rindu*, song translation, translation methods, translation accuracy assessment